

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

Unidad Ajusco



LICENCIATURA EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

MONOGRAFÍA

**FACTORES QUE INTERVIENEN EN EL APRENDIZAJE DE LA
PRODUCCIÓN ORAL DEL FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA**

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
LICENCIADA EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

P R E S E N T A

MARGARITA GÓMEZ MONT ARAIZA

DIRECTORA DEL TRABAJO RECEPCIONAL
MARIANA MARTÍNEZ ARÉCHIGA

OCTUBRE, 2007.

INDICE

INTRODUCCIÓN

I. ELEMENTOS DEL APRENDIZAJE DE UNA LENGUA EXTRANJERA

I.1 Dimensión psicológica, lingüística y metacognitiva

I.2 Metodología

I.3 Aportaciones del cognitivismo

II. FACTORES QUE INTERVIENEN EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE DE LA EXPRESIÓN ORAL

II.1 Por qué interesarse por el Francés oral?

II.2 El papel de la afectividad

II.3 Enseñanza-aprendizaje del vocabulario

II.4 Enseñanza-aprendizaje de la gramática

II.5 La práctica de la fonética

II.6 Análisis del error

II.7 Producción oral

III. PROPUESTAS PARA FOMENTAR LA PRODUCCIÓN ORAL

III.1 Los detonantes del oral: el rol de la imagen, los documentos auténticos, TV5 e Internet

III.2 Crear espacios de expresión libre o semi-dirigida

BIBLIOGRAFÍA

INTRODUCCIÓN

A lo largo de mi trayectoria en el campo de la enseñanza del Francés como lengua extranjera, he comprobado que uno de los aspectos que más motiva a los estudiantes es lograr una competencia comunicativa fluida en la producción oral. Indudablemente, esto se debe por un lado a que entre sus motivaciones se encuentra la perspectiva de tener contacto directo con franco parlantes, frecuentemente a través de un viaje, o en el caso de los adultos, cuando éste forma parte del medio laboral; por otro lado, el incremento de las redes de comunicación prácticamente instantánea así como la naturaleza de la lengua en sí misma, han hecho de la comunicación oral una forma de intercambio privilegiada. Cassany afirma que la vida actual exige un nivel de comunicación oral tan alto como de redacción: "una persona que no pueda expresarse de manera coherente y clara y con una mínima corrección no sólo limita su trabajo profesional y sus aptitudes personales, sino que corre el riesgo de hacer el ridículo en más de una ocasión.." ¹. Por otro lado, "la comunicación oral es el eje de la vida social, común a todas las culturas; no se conoce ninguna sociedad que haya creado un sistema de comunicación prescindiendo del lenguaje oral",² la decisión de aprender una lengua extranjera evoca más profundamente la idea de aprender a hablarla que de aprender a escribirla.

Sin embargo, también he observado que sobre todo en los niveles básicos e intermedios esta actividad se encuentra en ocasiones un tanto relegada a prácticas ocasionales o limitada a algunas de las propuestas de los manuales; el manual intitulado "Tempo", por ejemplo, privilegia la comunicación oral, pero se inclina sobre todo a la comprensión auditiva, se observa una gran cantidad de actividades en las que el estudiante se entrena en esta competencia, pero breves propuestas para la expresión oral (15 a 20%). Sin embargo, los elementos lexicales, gramaticales y fonéticos, así como el uso de imágenes sientan bases sólidas que permiten al profesor *idear* situaciones en donde se pueda fomentar la expresión oral. "Forum I", manual que se inscribe en el "Marco Europeo Común de Referencia" consagra una sección específica en cada unidad para proporcionar las herramientas lingüísticas orientadas a realizar "actes de parole" o diálogos en situación

¹ CASSANY Daniel; LUNA Martha; SANZ Gloria. (2000) "Enseñar lengua" Ed. Graó. Barcelona, España.

² Ibidem

y contiene una variedad de propuestas que respaldan el enfoque eminentemente comunicativo del método, facilitando así la labor del profesor. Hago hincapié en la palabra “facilitar” ya que fomentar la expresión oral no es siempre tarea sencilla pues constituye un proceso de interacción en el cual prevalece la espontaneidad, misma que se logra a través de la manipulación del material lingüístico en situaciones de interacción real, aunque ésta sea menos probable en clase que en situaciones naturales. Es esta misma espontaneidad la que obliga al profesor a redoblar sus esfuerzos a fin de guiarla de manera que resulte en una verdadera actividad de aprendizaje.

En el presente trabajo propongo que al igual que el docente hace uso de los documentos auténticos escritos para enriquecer su curso, debe recurrir a todos los medios para que desde los primeros niveles, sus alumnos se habitúen a expresarse espontáneamente, sin el característico bloqueo provocado por el terror a equivocarse, y desarrollando estrategias para simplificar y expresar así sus ideas superando sus limitaciones lexicales.

El dominio de la producción oral se logra sólo a través de la práctica. En la competencia escrita, sobre todo en la comprensión, el estudiante puede desarrollar sus habilidades practicando en forma independiente; la producción escrita es producto de una reflexión y perdura en el papel, puede ser una tarea personal y corregirse posteriormente. No así el uso de la palabra, ya que por lo general el salón de clase es el único campo para su práctica.

La producción oral debe ser lo más próximo a una situación de comunicación natural, pero además debe de servir para reutilizar o fijar algún contenido específico (morfológico, sintáxico, lexical). El uso de los documentos auténticos, como es el caso de TV 5, la radio, así como los sitios de internet pueden resultar muy motivantes y de gran ayuda: escuchar o leer una noticia en la radio o prensa francesa o verla en la televisión “estimula el aprendizaje significativo en un contexto presente en el que lo aprendido es útil y necesario para generar significado y mantener la motivación por aprender, sin la cual no se da el aprendizaje”.³

³ QUESADA CASTILLO, Ma. del Rocío. (2006) “*Cómo planear la enseñanza estratégica*”. Ed. Limusa, México

La primera parte de este trabajo está enfocada a un análisis de los elementos del aprendizaje de una lengua extranjera, en la 2ª parte me refiero a los factores que intervienen en el proceso de aprendizaje de la producción oral y por último desarrollo diversas propuestas para fomentarla y fortalecerla a lo largo del curso.

I.- ELEMENTOS DEL APRENDIZAJE DE UNA LENGUA EXTRANJERA

El objetivo de este primer apartado es presentar todos los elementos que intervienen en el aprendizaje de cualquier lengua extranjera, los cuales influirán también en la producción oral.

I.1 Dimensión psicológica, dimensión lingüística y dimensión metacognitiva.

El aprendizaje de una lengua extranjera conlleva, a grandes rasgos, tres dimensiones: una dimensión *psicológica*, una dimensión *lingüística* y una dimensión *metacognitiva*.⁴

➤ Dimensión psicológica.- El estudiante de lengua extranjera desarrolla “representaciones”. Este término significa “la imagen que se tiene con respecto a un campo, una noción o una actividad” y que combina “prejuicios, preconcepciones o conocimientos fragmentados de imágenes implícitas” (M. Pendanx 1998:10). Las representaciones son por lo tanto, de orden subjetivo y adquiridas por la experiencia y el conocimiento del mundo e influyen la concepción del aprendizaje así como del universo cultural que la lengua vehicula.

Ahora bien, el estudiante aborda el aprendizaje de una lengua extranjera con representaciones relativas a dicha lengua y el universo que la rodea, también con respecto a la forma en que concibe su aprendizaje así como a sus expectativas en cuanto al mismo; a continuación explico algunas de estas representaciones:

- La facilidad o dificultad, por ejemplo, para los estudiantes hispano parlantes, a quienes puede parecerles mucho más sencillo la lengua escrita francesa que la alemana, ya que existen muchos términos muy parecidos; por el

contrario, al referirse al lenguaje hablado, la tendencia es señalar la dificultad de la pronunciación.

- Su utilidad: si la lengua es considerada como un factor de promoción laboral o social en el caso del francés, que puede representar un medio de acceso a la literatura, a formas de cultura, específicamente el lenguaje hablado representa el medio de viajar o emigrar a un país francófono o quienes laboran en campos relacionados con intercambios internacionales.

Las representaciones pueden ser positivas, sobre todo cuando existe una motivación personal, o negativas, cuando la lengua se aprende por obligación o cuando se tiene una idea negativa sobre la cultura o la sociedad extranjera.

Es importante conocer las representaciones de los estudiantes ya que éstas van a determinar su actitud con respecto a la lengua y fungirán como facilitadores o bloqueos al aprendizaje. Una forma de conocerlas es a través de una encuesta al inicio del curso y cuyos resultados permitirán al docente tomar las bases para orientar los contenidos y objetivos de la enseñanza en función a sus expectativas.

A continuación reproduzco parcialmente algunas de las preguntas de una encuesta modelo que he utilizado con grupos de nivel básico e intermedio y cuyas edades oscilan entre 17 y 45 años.

⁴ RICHER J.J. André B (200?) “*Introduction à l’enseignement-apprentissage du FLE*”. C.T.U. U. De Bourgogne

Encuesta sobre las expectativas del estudiante de Francés lengua extranjera

Cuestionario.

I. Subraye las respuestas que más concuerdan con sus objetivos y ponga una cruz al lado de aquellas que están más alejadas de los mismos El aprendizaje del Francés es para usted:

- 1 Una necesidad profesional inmediata
 - 2 Una necesidad profesional futura
 - 3 Lo utilizo para viajar
 - 4 Una forma de cultura
 - 5 Una parte de mi formación profesional
 - 6 Una obligación profesional
 - 7 Una necesidad personal, familiar
 - 8 Una moda
 - 9 Una forma de comunicar con los francófonos
 - 10 Una forma de acceso a las obras literarias o artísticas
 - 11 Una forma de descubrir una lengua diferente de la mía
 - 12 Una obligación institucional
 - 13 Un placer personal
 - 14 Un “plus” para obtener un trabajo
 - 15 Una forma de prestigio
- Otros:

II.Cuál es para usted la mejor manera de aprender una lengua extranjera?

- 1 Usar el vocabulario
 - 2 Hablar el idioma
 - 3 Escuchar el idioma
 - 4 Leer en el idioma
 - 5 Hacer ejercicios
- Otros:

A través de las respuestas a estos cuestionarios podemos inferir cuál es la concepción del estudiante con respecto al aprendizaje y a la metodología y sobre todo, cuáles son sus intereses y motivaciones; este tipo de encuestas poseen una importancia vital en los medios extra escolares en donde se ha optado por el aprendizaje de una lengua por una motivación personal y no por una imposición institucional, ya que el desconocimiento de los intereses de este tipo de público, que en general es heterogéneo, puede llevar al docente a planear su curso de forma homogénea y desmotivar a los estudiantes.

Por otro lado, sabemos que las representaciones no son estáticas, sino que sufren modificaciones en el transcurso del aprendizaje, ya sea de forma natural o porque el docente ha intervenido directamente sobre ellas. Es por esto que estas mini-encuestas, además de hacer reflexionar al estudiante, pueden ser útiles como elemento complementario de auto-evaluación para el docente.

No omito mencionar que los resultados obtenidos hasta el momento reflejan siempre una preferencia hacia la práctica constante de la producción oral, lo cual confirma que el interés principal es desarrollar una competencia comunicativa exitosa, en estos casos, el docente debe orientar su curso a satisfacer esta inquietud, aprovechando las propuestas de los manuales o bien ideando él mismo contextos situacionales en los que puedan ser aplicados mini-diálogos, simulaciones o miniconversaciones en las que reutilizarán oralmente los conceptos aprendidos. Esta fase de la producción oral será analizada con más detalle en los próximos puntos.

Cabe hacer notar que la oralidad presenta algunas dificultades al estudiante hispano parlante ya que la fonética francesa posee multitud de sonidos que no existen en el castellano; a este nivel, es conveniente un trabajo constante desde los primeros niveles para desarrollar la capacidad auditiva y desbloquear la representación de la dificultad de la pronunciación.

➤ Dimensión lingüística:

- a) Interlanguaje: Aprender una lengua conlleva una importante dimensión lingüística en la cual interviene de manera esencial el concepto de “interlanguaje”; “H. Besse y R. Porquier la definen como el conocimiento y el uso “no nativos” de una lengua cualquiera por un sujeto no nativo”⁵, es decir, un sistema diferente al de la lengua extranjera, que es aproximativo o de transición. El docente debe de observar cuidadosamente este proceso de construcción, en el cual interviene igualmente la noción de “filtro” a través del cual el alumno percibe e interpreta los elementos de una cultura a través de la suya propia y sobre el plan comunicativo puede modificar la percepción de los fonemas y las estructuras gramaticales, semánticas y culturales.

Un ejemplo de filtro cultural sería la diferencia que existe entre el “tu” y “vous” en la cultura francesa. Los estudiantes mexicanos acostumbran tutear a una persona aunque no la conozcan, específicamente en el caso de los empleados jóvenes en algún comercio, en la calle, etc. La cultura francesa es mucho más exigente en este sentido, pues en ciertos casos el tutear a un desconocido puede producir un efecto negativo. Esta diferencia cultural se hace notar a los alumnos en los “jeux de rôles”, siendo éste el marco situacional por excelencia en donde se hará la observación pertinente. En cuanto a fonemas, un ejemplo importante sería la diferencia entre [v] y [b], la cual es inexistente en castellano y que afecta la semántica de manera importante, a este respecto, cito como ejemplo el participio pasado del verbo “boire” (tomar) que es “bu” y el del verbo “voir” (ver) que es “vu”; entre ambos sonidos la única diferencia es [v] y [b], ya que tratándose de un verbo, el contexto puede prestarse a confusiones. Es importante insistir en una corrección fonética desde los niveles básicos, ya que de lo contrario, el alumno arrastrará una pronunciación en ocasiones incomprensible a todo lo largo de su proceso de aprendizaje, éste es otro de los aspectos en los que la producción oral constituye el campo de práctica por excelencia, el trabajo realizado

durante la corrección fonética contribuirá a reducir gradualmente el “filtro” y se aplicará cada vez más espontáneamente en la producción oral.

b) Las “ 4 tareas del estudiante”

Klein ⁶ propone 4 actividades principales del estudiante que se realizan conjuntamente en el proceso de enseñanza-aprendizaje cada una afecta a las demás y constituyen una forma de analizar la tarea global de la adquisición para estudiarla más fácilmente.

b.1) Analizar la lengua

La primer tarea del alumno es analizar las producciones que se le presentan. Klein⁷ señala que estas “entradas” se presentan en forma de enunciados completos dotados de sentido que están insertados en un contexto situacional dado. El estudiante deberá por ejemplo analizar la complejidad sonora en unidades más pequeñas y ponerlas en relación con la información con que cuenta. Deberá para ello hacer uso de su capacidad de percepción, pero también de sus conocimientos sobre el lenguaje y la comunicación, de las lenguas que ya posee y de su “interlenguaje” en evolución constante. Tomemos como ejemplo un diálogo entre un comprador y un vendedor, el acto es comprar, que involucra preguntar, decidir, pagar. El estudiante, apoyándose en sus conocimientos previos, *descubre* nuevos elementos de vocabulario y de gramática.

b.2) Construir el enunciado

Se trata de una síntesis: debe combinar los elementos conocidos y nuevos y construir enunciados, a nivel de las palabras y los sonidos. Las operaciones de síntesis son necesarias para la producción de enunciados y la comunicación. Permite igualmente verificar las hipótesis elaboradas durante el análisis.

⁵ PENDANX Michèle.(1998) “*Les activités d’apprentissage en classe de langue*” Paris, Hachette

⁶ KLEIN Wolfgang (1989) “*L’acquisition de langue étrangère*”. Armand Colin. Paris

⁷ Ibidem

b.3) Situar en el contexto

La integración al contexto se presenta en toda situación de comunicación. Todo enunciado está inserto en un complejo de informaciones contextuales. A partir del momento en que un locutor toma la palabra, debe de tratar de adaptar su enunciado al flujo de información, ya que éste último puede jugar un papel igual de importante que la información contenida en el enunciado, sin lo cual, la comprensión global puede resultar afectada. Sin embargo, tanto en comprensión como en producción, las referencias contextuales se comprenden más rápidamente que el conocimiento lingüístico. En la fase de reutilización es conveniente introducir una variante en el contexto, y proporcionar nuevas “herramientas” (formas de preguntar, formas de contestar) a fin de que el estudiante no sienta que está imitando el diálogo de base, sino que está creando una nueva interacción con los elementos que se le proporcionaron inicialmente.

b.4) Comparar

Esta última tarea es el motor del progreso del estudiante. En efecto, para continuar su progreso, el estudiante debe de poder comparar permanentemente sus producciones con la lengua extranjera. La fase de sistematización a través de ejercicios representa un sistema de comparación organizada.

Estas cuatro tareas permiten observar las operaciones realizadas por el alumno, así como diseñar, a partir de los resultados, actividades orientadas a la corrección de las dificultades y orientar su trabajo pedagógico.

El comportamiento del “buen estudiante”

Los investigadores del aprendizaje de las lenguas se han enfocado a la observación del comportamiento del “buen estudiante”, es decir, aquél cuyos resultados a lo largo de su aprendizaje son excelentes y han logrado identificar algunos rasgos de gran

importancia:

- Se involucra activamente en su aprendizaje, buscando y explorando todos los medios de aprendizaje posibles, es decir, utilizando todo tipo de estrategias, y tácticas para “adquirir, integrar, aplicar y pensar sobre el nuevo aprendizaje. Se interesa por entender la naturaleza de las tareas académicas y de los resultados apropiados para poder monitorear y controlar el logro de sus metas de aprendizaje.”⁸
- Desarrolla una conciencia de la lengua como sistema, como medio de comunicación e interacción
- Acepta y contesta a las preguntas o peticiones en lengua extranjera

El buen estudiante intenta aplicar de inmediato cada conocimiento que va recibiendo, sin importar si lo hace bien o mal, sino simplemente como tentativa para llegar al sistema correcto, repite en forma individual y por iniciativa propia cada sonido de la lengua en los espacios dedicados a la fonética, buscando siempre llegar más allá del mínimo requerido.

Por el contrario, los investigadores y numerosos profesores han observado que el estudiante que tiene más dificultades es aquél que tiene una actitud pasiva, no sistemática, fragmentada y que se queja de no tener buena memoria para las lenguas, que rehuye el uso de los nuevos elementos o que traduce palabra por palabra a partir de su lengua materna, lo cual le impide distinguir al idioma que aprende como un sistema lingüístico distinto del suyo. Cabe hacer notar que la traducción puede resultar útil en algunos casos, los investigadores en el aprendizaje de las lenguas le han otorgado una mejor aceptación, pero con límites por ejemplo, en el caso de la comprensión, es una herramienta auxiliar para descifrar enunciados complejos, sin embargo, el hábito de traducir español-francés,

⁸ QUESADA CASTILLO, Ma. del Rocío. (2006) “*Cómo planear la enseñanza estratégica*”. Ed. Limusa, México

redundará en errores importantes: el ejemplo que presento a continuación demuestra que la traducción literal es en muchas ocasiones limitada para comunicar el sentido de una expresión, ya que el sistema de una lengua no es calcado de otra.

Palabras y sentidos
En los siguientes enunciados realice una traducción literal e identifique el problema o confusión: « C'est à toi de parler » « She's 20 » « ¿Cómo estás? »

El alumno concluirá, a través de esta comparación que en ninguno de los tres enunciados, la traducción literal tendrá un sentido claro, el verbo ser o estar – to be- être no corresponde en ninguno de los casos al significado. El estudiante, a través de la práctica debe de ir comprendiendo el sistema y ser capaz de elegir la forma que conviene para transmitir sus ideas sin *forzosamente* buscar una regla aprendida.

➤ Dimensión Metacognitiva:

El aprendizaje de una lengua pone en juego también procesos metacognitivos, es decir, todo aquello que contribuye a reflexionar sobre el proceso de aprendizaje: cómo favorecerlo, planificarlo, organizarlo, en fin, cómo desarrollar estrategias de aprendizaje. J.J. Richer menciona que las estrategias de aprendizaje son un “conjunto de operaciones y recursos pedagógicos planeados por el sujeto con el fin de favorecer la obtención de objetivos en una situación pedagógica” (P. Cyr, 1998:4)⁹ El docente debe orientar a sus alumnos en cuanto a estas estrategias que involucran tanto actividades cognitivas (capacidad de inferir, de construir lo nuevo a partir de lo conocido, de memorizar los nuevos conceptos a través de procedimientos diversos como elaboración de fichas, notas,

revisiones periódicas, etc) como la dimensión social, ya que aprender una lengua supone un compromiso de involucrarse activamente en su aprendizaje (solicitar explicaciones, elaborar hipótesis, poner a prueba las competencias adquiridas) En este último caso pondría el ejemplo de los alumnos que espontáneamente y desde los primeros niveles se expresan continuamente en la lengua que están aprendiendo.

I.2 Un segundo elemento que interviene de forma importante en la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera es la metodología, entendiéndose por este término “una repuesta construida al cuestionamiento de enseñanza-aprendizaje de las lenguas y que se dirige a 3 niveles:

- un nivel teórico (teoría de la lengua, de la enseñanza-aprendizaje, de la cultura y civilización)
- un nivel concreto, relativo a la selección de la lengua, la presentación del contenido lingüístico y temático y la elaboración de manuales
- un nivel práctico ligado a las actividades de clase.

El término “manual” constituye la realización didáctica concreta”,¹⁰ por ejemplo “Forum”, “Tempo” o “Studio”, los cuales son de aparición relativamente reciente y que toman sus bases de una corriente metodológica: *“l’approche communicative*

1.2.1 L’approche communicative es una metodología que surge durante los años 70 y cuestiona los resultados y las teorías de referencia de los métodos audiovisuales, que estaban centradas en el método y se olvidaban de los intereses de los alumnos. El Consejo de la Cooperación cultural del Consejo de Europa a fin de promover la integración europea y la movilidad de las poblaciones encarga a un grupo de expertos el elaborar cursos de lengua para adultos. Por otro lado, se empiezan a tomar en cuenta las necesidades lingüísticas de los migrantes y se busca igualmente un método de enseñanza-aprendizaje “funcional” de las lenguas de especialidad: Francés del turismo y Francés de los negocios.

⁹ RICHER J.J. (200?) “Introduction à l’enseignement-apprentissage du FLE” C.T.U. U. de Bougogne.

¹⁰ RICHER J.J. (200?) “Didactique du FLE” C.T.U. U. de Bourgogne

La psicología cognitiva se ha convertido gradualmente en la teoría de referencia de esta metodología la cual considera que el alumno no es una página en blanco, sus conocimientos son un factor determinante de lo que puede aprender; por otro lado, el aprendizaje de una lengua es una construcción de las reglas a través del descubrimiento y experimentación de su funcionamiento, y se lleva a cabo por estadios sucesivos.

El concepto de “centración sobre el alumno” es uno de los elementos fundamentales de l’approche communicative y para que esta centración sea eficaz, es necesario establecer procedimientos de análisis que pongan en correlación las situaciones lingüísticas y a los estudiantes, este procedimiento se llama “análisis de necesidades”, el cual se entiende inicialmente en términos lingüísticos y para el cual se toman en cuenta todas las situaciones de comunicación en las cuales se encontrará involucrado el estudiante. Estas situaciones son muy variadas y se clasifican según:

- 1 El campo : comunicaciones profesionales, escolares, turísticas
- 2 Las competencias: Comprensión y Producción oral/ Comprensión y producción escrita
- 3 Los canales utilizados: La voz, el teléfono, el fax, el correo electrónico, etc,
- 4 Los tipos de interacción: frente a frente, a distancia (teléfono) por medios escritos, relación simétrica o asimétrica.

L’approche communicative ha evolucionado de un enfoque sobre el alumno a un enfoque sobre el aprendizaje, ya que a través de sus experiencias el estudiante ha desarrollado **estrategias** de aprendizaje personales las cuales pueden dividirse en metacognitivas (reflexión sobre el proceso de aprendizaje), cognitivas (memorización o tratamiento del contenido lingüístico) y estrategias socioafectivas que implican una voluntad de interactuar para desarrollar la competencia en la lengua.

En lo concerniente a la noción de comunicación, l’approche communicative la redefine como “competencia de comunicación”. M. Canale y M. Swain retoman este concepto y lo

subdividen en tres competencias¹¹:

1.- Competencia gramatical, que es el conocimiento de las reglas de gramática o del sistema lingüístico

2.- Competencia sociolingüística, que incluye las reglas socio-culturales de apropiación del enunciado al concepto (según los parámetros de los temas, lugar o estatus social de los participantes, cito como ejemplo el uso de “tu” ou “vous”, o bien el registro de lengua, a saber, francés standard o francés familiar) y las reglas del discurso que conciernen principalmente la cohesión o coherencia de los enunciados.

3.- Competencia estratégica constituida por todas las estrategias verbales (por ejemplo, el uso de antónimos o sinónimos) o no verbales (elementos paralingüísticos) cuya función es compensar las lagunas lexicales.

1.2.2 El Marco Común de Referencia Europeo. A partir del año 2000, los manuales de Francés Lengua Extranjera toman las bases del “Marco Común de Referencia Europeo” (C.E.C.R.) el cual es una obra de normatividad para la enseñanza-aprendizaje de las lenguas en Europa y que redefine la competencia de comunicación: “enseñar una lengua representa la búsqueda de un equilibrio entre trabajo sobre la lengua (fonética, vocabulario, sintaxis) y el empleo de la lengua en interacciones portadoras de sentido y lo más cercanas posible a la realidad de las prácticas lingüísticas”¹² lo cual evoca la importancia de la dimensión cultural del aprendizaje. Sin optar por ninguna teoría particular de Enseñanza-Aprendizaje, el C.E.C.R retoma la dimensión psico-cognitiva del aprendizaje subrayando la importancia de las estrategias como “el medio para movilizar y utilizar sus recursos y aptitudes a fin de responder a las exigencias de la comunicación”¹³, y reafirma la pertinencia de la noción de enfoque sobre el estudiante; la competencia de comunicación se convierte en “habilidad lingüística” la cual además de la competencia lingüística, sociolingüística y

¹¹ CANALE, M SWAIN, M (1980): « Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing »

¹² RICHER, J.J. (200 ?) « *Didactique du FLE* » C.T.U. U. de Bourgogne.

¹³ RICHER, J.J. (200 ?) « *Didactique du FLE* » C.T.U. U. de Bourgogne

pragmática (o uso funcional de la lengua que se refiere al dominio del discurso, cohesión y coherencia, efectos de ironía o parodia) también comprende:

- un saber o conocimiento declarativo resultado de la experiencia social (saber empírico) o de un aprendizaje más formal (académico)
- saber-ser: en el cual influye la personalidad, el carácter y la actitud
- saber-hacer: es el dominio del procedimiento durante el cual se aplicó el saber y saber ser
- saber aprender: moviliza el saber, saber ser y saber hacer.

El C.E.C.R. añade a las 4 habilidades que se conocían tradicionalmente (producción y recepción oral y escrita) dos más: las actividades de interacción, como la conversación y las actividades de mediación en donde el locutor hace el papel de mediador o canal de comunicación entre dos personas que no pueden comunicarse directamente. Se concede una importancia a la comunicación no verbal (gestualidad, dimensión paralingüística) cuya dimensión es esencial en las interacciones verbales.

Como conclusión de este espacio podemos mencionar que para los objetivos tanto del *approche communicative* como del CECR las interacciones son fundamentales, ya que “el motor del aprendizaje es la interactividad en clase, a partir de apoyos diversos, detonantes de toma de la palabra, interacciones que el profesor tendrá que organizar y desarrollar”¹⁴. Se otorga una importancia especial a las actividades comunicativas de producción oral como el “*jeu de rôle*” y las simulaciones, donde las prácticas del lenguaje se aproximan a las condiciones reales de intercambios lingüísticos así como a lo lúdico y a la creatividad. El error se percibe como un índice del estado transitorio de la “*interlangue*” y la evaluación se enfoca más hacia la competencia comunicativa y no a la competencia lingüística.

No omito mencionar que el docente no debe nunca limitarse al uso de únicamente un libro,

¹⁴ VIGNER G. (1984): « L'exercice dans la classe de Français ». Paris, Hachette, coll « F »

sin embargo en términos generales, el manual representa el eje de la planeación didáctica de un curso; para efectos de la expresión oral, éste es de suma importancia, ya que los contenidos, (selección, progresión presentación de la lengua, contenido gramatical y lexical, esquema de clase) pueden construir la “estructura o puentes” que facilitan en mayor o menor medida las dinámicas de producción oral

I.3- Las aportaciones del cognitivismo ¹⁵

- 1 La toma de conciencia del lenguaje (language awareness) constituye una serie de tareas que tienen por objeto hacer tomar conciencia a los alumnos de lo que es una lengua y el lenguaje, a partir de su propia experiencia. Este tipo de práctica pedagógica se hace cada vez más presente en los métodos basados en un enfoque comunicativo y conllevan un contenido cultural e intercultural. Las actividades toman formas muy diversas: slogans publicitarios, juegos de palabras, bromas lingüísticas, dichos, frases célebres, errores de estudiantes extranjeros o errores aceptados o no conformes a la norma, lengua poética, etc. Estas actividades pueden ser propuestas como una iniciación al aprendizaje de una lengua extranjera y contribuyen no solamente a una sensibilización, sino a una verdadera “educación del lenguaje”, pero también pueden ser realizadas a lo largo del aprendizaje o para anclar ciertos objetivos. Esta toma de conciencia se concibe como una dimensión complementaria de la enseñanza de la lengua que se concretiza en la práctica sistemática de la reflexión y la comparación entre las lenguas y es un factor indispensable para formar la autonomía del estudiante.

2 Tomar conciencia de su propio aprendizaje

El aprendizaje de una lengua extranjera es un proceso que requiere tiempo y que requiere en ocasiones ser realizado fuera del espacio institucional (viajes, medios de comunicación como prensa, radio, televisión o internet, e inclusive, personas que se

¹⁵ PENDANX, M. (1998) “*Les activités d’apprentissage en classe de langue*” Paris, Hachette coll. F

llegan a conocer. Es por esta razón que la autonomía, (es decir, la decisión del alumno para realizar un aprendizaje individual utilizando todas las fuentes de información a su alcance para lograr la construcción de su saber) no es solamente la finalidad última de toda enseñanza sino una necesidad del estudiante. Es por ello que hay que propiciar en el alumno una “educación del aprendizaje”, es decir, el desarrollo de habilidades, hábitos y estrategias o aprender a aprender, a fin de que sea autónomo en el dominio progresivo de la lengua, lo cual implica tanto contenidos como actitudes:

Aprender a ser autónomo implica aprender a consultar instrumentos de trabajo (libros, diccionarios, gramática, o centros de información o de auto-aprendizaje), aprender a escuchar y escucharse, a fabricarse sus propios instrumentos de aprendizaje (diccionarios personalizados, por ejemplo), aprender a auto-evaluarse y a conocer su propio estilo de aprendizaje, conocer sus puntos fuertes para tomar confianza en sí mismo y dominar algunas estrategias del locutor extranjero.

A continuación presento un cuestionario que he aplicado a los alumnos de niveles básico e intermedio para guiarlos en su reflexión sobre su propio aprendizaje y sus hábitos de trabajo, mismo que se puede llegar a utilizar como base para un “contrato de aprendizaje”. Cabe hacer notar que en este cuestionario, las preguntas 1,2,5,6 y 7 están directamente relacionadas con la expresión oral.

	Siempre	A veces	Nunca
1.- Cuando encuentro una palabra nueva, me la repito con la pronunciación francesa			
2.- Sé de memoria las frases de los cassettes del método			
3.- Soy capaz de copiar una frase sin hacer ningún error			
4.- Cuando hago un ejercicio, recuerdo las reglas de gramática			

5.- Leo la lección en voz alta antes de hacer los ejercicios			
6.- Escucho canciones en francés, aprendo la letra y conozco el significado de las palabras, además las canto para perfeccionar mi fonética.			
7.- Leo informaciones cortas y luego me las platico pensando en francés.			

Otra manera de llegar a ser autónomo es desarrollar la capacidad de auto-evaluación, apropiándose poco a poco de los criterios para evaluar. Para entrenar a los alumnos en esta disciplina, después de ciertas actividades, hay que hacer una pausa y preguntar “¿Qué aprendieron?” Sugiero hacerlo sobre todo después de las actividades enfocadas a la expresión oral, puesto que al tratarse de palabras se podría pensar que los objetivos son “vagos” porque la tarea es “expresarse”, los alumnos se llevan grandes sorpresas al momento de recuperar en gran grupo, todos los elementos nuevos que aplicaron para su expresión.

Como se ha podido apreciar, en el aprendizaje de una lengua extranjera intervienen factores psicológicos, lingüísticos y metacognitivos, los cuales desempeñan un papel decisivo en cuanto al comportamiento del aprendiz. Por otro lado, la metodología fundamentada en el cognitivismo así como los objetivos fijados por el CECR proporcionan nuevos enfoques sobre el aprendizaje.

Con base en esta revisión se comprende el contexto de aprendizaje dentro del cual se sitúa la expresión oral, la cual tiene algunas particularidades, como por ejemplo el uso de ciertas variantes a nivel lexical y gramatical que le son relativamente propias, (ya que pueden aparecer en el escrito) y la fonética y fonología, cuyo empleo es exclusivo de la oralidad, por lo cual es necesario examinar con precisión los factores que intervienen en su aprendizaje”.

II. FACTORES QUE INTERVIENEN EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE DE LA EXPRESIÓN ORAL

Como ya hemos visto, la lengua es un todo¹⁶ cuyas competencias se encuentran interrelacionadas, es por ello que aun cuando la producción oral posee características específicas, no debe ser estudiada de forma independiente.

En este apartado me propongo explicar algunos aspectos propios del Francés oral así como analizar los factores que intervienen en el aprendizaje del mismo, me refiero al papel de la afectividad, el aprendizaje de la gramática, el vocabulario y la fonética.

A través de mi experiencia, he concluido que un elemento primordial es la afectividad en el salón de clases ya que para expresarse es necesario que exista un clima de confianza. Por lo que se refiere al manejo del vocabulario, el estudiante que tenga un conocimiento vago del mismo, experimentará bloqueos constantes, o bien si su dificultad es la fonética no se hará entender, por último, si su problema es gramatical, su discurso será confuso.

La producción oral podría compararse a una “puesta en escena” de todo lo que se ha “ensayado” en el salón de clases a través de los ejercicios gramaticales, fonéticos y el trabajo lexical.

Como último punto importante menciono el análisis del error, que aportará siempre reflexiones valiosas tanto para el docente como para el grupo.

A continuación presento un análisis más detallado de los factores mencionados:

II.1 ¿Por qué interesarse por el Francés oral?

Mustapha Krazem hace alusión a esta especificidad: “Interesarse por la lengua Francesa

¹⁶ SAUSSURE F. (1998) “*Curso de lingüística general*” Fontamara, México

hablada significa que se le otorga una existencia relativamente autónoma con respecto a la lengua escrita.”¹⁷ Aun cuando se trata de una opinión dividida, sabemos que en la lengua hablada existen diferencias importantes cuyo desconocimiento puede obstruir la comprensión y por lo tanto el intercambio de ideas entre un locutor nativo y un extranjero.

Uno de los principales elementos que marcan esa distancia entre la lengua oral y escrita se ha concretado en la clasificación de la lengua en niveles¹⁸ o “ *registros de lengua*”:¹⁹ un registro de lengua es una forma de expresión adaptada a una situación de comunicación particular que determina ciertas opciones lexicales y sintácticas así como una mayor o menor libertad con respecto a las reglas de la lengua; las formas de expresarse varían según la edad, el medio social o el nivel cultural, pero también varían según el interlocutor, un familiar, un desconocido, un amigo, un niño o un superior jerárquico. Este principio de organización presenta rasgos importantes que inclusive son destacados en los diccionarios. La clasificación presenta 5 grandes categorías que a continuación presento ilustradas por una serie lexical :

Français littéraire : (Sustenter) Es un lenguaje correcto, rebuscado, propio del escrito o literario

Français soutenu: (Nourrir) Es muy cercano al francés literario, probablemente menos rebuscado, pero igualmente propio del lenguaje escrito y la retórica.

Français standard : (Manger) Es un lenguaje correcto, desde el punto de vista del léxico y la sintaxis, por ejemplo el que usa un profesor con sus alumnos

Français familier :(Bouffer) Es el lenguaje cotidiano con un gran número de libertades: admite abreviaciones (p’tit déj, fac), omisiones (ne), términos familiares

Français populaire : (Grailler) Es un registro familiar que utiliza expresiones vulgares o “vocabulario de la calle”

Aunque esta clasificación atañe principalmente al vocabulario, en ocasiones se presenta

¹⁷ KRAZEM, Mustapha. (200 ?) “*Linguistique Française oral/écrit*” D 114 p.4 C.T.U. U. de Bourgogne

¹⁸ Ibidem

¹⁹ <http://fr.wikipedia.org>

también en otros campos de la lingüística:

Fonética: (por ejemplo la oposición “ il va/i’va”)

Morfológicos: (sufijos populares “-oche o -ard”)

Sintaxis: (dislocaciones: Paul,il vient”

El Francés oral es por naturaleza “familiar” y hasta “popular” y en ocasiones llega a ser una “deformación” de la lengua Francesa, ya que frecuentemente no se respetan o se simplifican las reglas gramaticales, (por ejemplo, omisión del ne primer término de la negación ”*si tu veux pas, tant pis*”) se “cortan” las palabras (“*t’es fatigué?*”) y se aceptan faltas que no se consentirían en el lenguaje escrito.

La lengua oral dispone simultáneamente de otra forma de comunicación, el supra-segmental, que se refiere a la cadena de sonidos y permite, por ejemplo, poner en relieve un elemento: “**Paul** est parti/ Paul est **parti**”

O bien, indicar la función de una frase:

« Paul est venu »+ intonation montante  = pregunta

« Paul est venu »+ intonation descendante  = afirmación

El supra-segmental forma parte importante del oral y la sintaxis; por otra parte, la lengua oral no se puede concebir sin los gestos y la mímica que lo acompañan.

Actualmente, lingüistas e investigadores en la comunicación se interesan por la “mimo-gestualidad” analizándola y presentando la comunicación humana como fundamentalmente multi-canal, no limitada a la comunicación verbal.

Los manuales recientes, conscientes de la importancia de todos estos elementos incluyen secciones específicas consagradas al aprendizaje y práctica de contenidos lexicales y lingüísticos propios del lenguaje hablado ya que dependiendo del nivel de lengua y edad de

los estudiantes, deben irse familiarizando con todas estas variaciones en los registros y así evitar el sentimiento de haber aprendido en el salón de clase un francés “académico o literario” que tiene poco que ver con la lengua cotidiana.

Si bien lengua oral y escrita tienen aspectos específicos, no son independientes, ya que la lengua es un todo: los factores explicados a continuación no son característicos únicamente del oral, sin embargo, sí influyen directamente en el buen resultado de cualquier actividad.

II.2 El papel de la afectividad

Este factor del proceso enseñanza-aprendizaje ocupa un lugar relativamente restringido en la literatura didáctica porque es de naturaleza difícil de observar. Sin embargo, las relaciones profesor-alumno-grupo, determinan en gran manera el éxito o fracaso del aprendizaje, sobre todo si se aprende una lengua dentro de un sistema de metodologías inspiradas en la comunicación: las actividades de comunicación se basan en interacciones entre los alumnos; para que esto sea posible, en el grupo debe sentirse un clima de confianza.

El docente juega un papel importante en cuanto a su capacidad de estimular al grupo y en su relación personal con los estudiantes, tomando en cuenta la personalidad de cada uno; en su clase, la lengua debe de ser un elemento vivo, que se encarna en planes y elementos de trabajo enriquecedores, originales, pero al mismo tiempo simplificados por el mediador, facilitando el acceso a las nociones y conocimientos que el estudiante debe dominar. Debe cuestionarse sobre la manera en que puede contribuir a la desinhibición en las prácticas orales, cómo crear un ambiente propicio para los intercambios en clase, o cómo favorecer la creatividad de sus alumnos.

II.3 Enseñanza-aprendizaje del vocabulario.

Al término de una actividad de producción oral en los niveles básicos y avanzados los alumnos manifiestan que la mayor dificultad que experimentan es la que se refiere al vocabulario. En los manuales actuales, la enseñanza del vocabulario reviste un carácter poco sistemático, el estudio del mismo se aborda conforme a la aparición de los “actes de parole”, lo cual es un error, ya que conocer el vocabulario y movilizarlo de inmediato, es un elemento esencial en la competencia comunicativa.

Enseñarlo no es posible como lo proponía la metodología tradicional, en forma de lista de palabras acompañadas de su traducción, ya que aprender una lengua no es una simple sustitución de significantes, sino que constituye, según Saussure, “un sistema donde todos los términos son solidarios y donde el valor de cada uno no resulta sino de la presencia simultánea de los otros”²⁰ Esta enseñanza debe de tener entonces como objetivo, desarrollar una competencia lexical, lo cual supone que no se trata de elementos arbitrarios, sino que posee una lógica y una estructura. Para ello, J.J. Richer²¹ propone trabajar sobre los siguientes campos:

- 1) Trabajo sobre la derivación: prefijos y sufijos representan reglas de derivación de las palabras francesas (ejemplo désagréable, désillusion). Al conocerlas, el estudiante podrá tratar de inferir el sentido de la palabra y memorizarlo, para posteriormente reutilizarlo, enriqueciendo su discurso.
- 2) Trabajo sobre la dimensión semántica del léxico: implica las redes semánticas o relaciones paradigmáticas en las cuales intervienen los sinónimos, antónimos, hiperónimos (o términos genéricos) e hipónimos, (declinaciones por ejemplo de la palabra “fleur” en “tulipes, roses...” las cuales se encuentran relacionadas desde el

²⁰ SAUSSURE F. (1998) “*Curso de lingüística general*” Fontamara, México

²¹ RICHER, J.J. (200 ?) “*Didactique du FLE*” C.T.U. U de Bourgogne

punto de vista semántico), relaciones de inclusión en un campo lexical o en un campo asociativo, es decir, en función del universo referencial o dominio al cual pertenecen un conjunto de palabras.

- 3) Trabajo sobre la dimensión sintáctica del léxico. Implica abordarlo en su sintaxis (un verbo o un adjetivo deben estar presentados con su construcción posible: parler/parler de quelqu'un/de quelque chose à quelqu'un..) y en su dimensión sociolingüística: entran en juego los registros de lengua “voiture et bagnole” aunque son sinónimos, no tienen el mismo empleo en el discurso.

Esta perspectiva de enseñanza-aprendizaje tiene como finalidad no sólo aprender las palabras o expresiones, sino “conocer las propiedades distribucionales de las palabras desde el punto de vista de su combinación semántica: sintáctica, discursiva y sociocultural” (Tréville/Duquette, 1996:1)²²

La enseñanza-aprendizaje del vocabulario surgirá generalmente a partir de un documento base, el cual será abordado en forma de comprensión escrita (diálogo, artículo de prensa, carta, poema, etc) o de comprensión oral (película, documento, información), es decir, que el estudiante pasará inicialmente por una fase de comprensión, para la cual deberá de desarrollar *estrategias de inferencia lexical* que le permitan deducir el sentido de las palabras desconocidas. Esta capacidad se basa en los siguientes puntos:

- indicios morfológicos que permiten derivar, a partir de una misma raíz, diferentes palabras: “inexprimable/exprimer/expression”
- indicios gramaticales que se refieren a la sintaxis dentro del contexto: se trata de un sustantivo, adverbio, verbo...
- indicios semánticos cuyo sentido se infiere a través del contexto « La voiture est

²² RICHER, J.J. (200 ?) “*Didactique du FLE*” C.T.U. U de Bourgogne

secouée par les *inégalités* du chemin... »

- y por último, sobre su conocimiento cultural o del mundo

La decisión con respecto a qué tipo de vocabulario enseñar, está en función de varios parámetros:

- en función del público (niños, adolescentes, adultos) y por lo tanto, a los ejes temáticos
- en función de su nivel de lengua (principiantes, intermedios, avanzados) y por lo tanto al parámetro dificultad, facilidad, utilidad, así como al objetivo: comunicación cotidiana o especializada.

La elección del vocabulario no puede ser arbitraria, es decir, no se pueden elegir 10 o 12 palabras en un documento, sino que se debe de buscar un vínculo semántico a fin de que el proceso de asociación permita una adquisición durable y facilite la memorización.

La elección debe de proceder por agrupamientos morfológicos prefijos y sufijos (derivación), paradigmáticos (sinónimos y antónimos) y movilizar los campos asociativos (por ejemplo, en el caso de una noticia de un temblor: catástrofe natural/ 7 grados en la escala de Richter/ las víctimas/ un sismo/la ayuda internacional...etc) El número de términos va en función de los criterios señalados anteriormente, edad, nivel, objetivos y está asociado al nivel de la memorización, la cual es indispensable en el aprendizaje de una lengua.

A fin de crear asociaciones que permitan almacenar en la memoria a largo plazo el nuevo vocabulario, los alumnos deben reformular las palabras aprendidas en un texto corto, es la técnica que más adelante presento como *simulación* o *flash d'information*. Otra forma de

retener el vocabulario es el uso de un diccionario personalizado, en donde deberán anotar las palabras nuevas en contextos cortos que ilustren la forma de emplearlo y con toda la información útil relativa al funcionamiento de las palabras.

Como lo mencioné anteriormente, dentro del aspecto del vocabulario se debe de incluir el estudio de los registros de lengua, Claude Hagège menciona que “hablar bien un idioma es hablarlo tal como es”²³ ya que el dominio de una lengua extranjera implica conocer y en la medida del grado de avance del estudiante utilizar correctamente ciertos tipos de frases que los nativos emplean en diversas circunstancias recurrentes de la vida cotidiana y que son preferidas a otras, es importante conocer al menos aquéllas cuyo uso es muy frecuente. Prueba de ello es el cine, en el cual resaltaré inmediatamente el uso del lenguaje familiar y hasta popular, por lo cual el desconocimiento de este registro de lengua causará un bloqueo importante en la comunicación

II.4 Enseñanza-Aprendizaje de la Gramática

Por lo general, el término “gramática” evoca la idea de un estudio árido y monótono y sin embargo, a la pregunta ¿es necesario enseñar gramática para hablar una segunda lengua? la respuesta es afirmativa ya que la enseñanza de la sintaxis responde a una necesidad de los estudiantes. Ahora bien, la gramática no constituye un fin en sí misma, no se enseña para *saber gramática*, sino para adquirir una competencia gramatical e *interiorizarla* con el fin de utilizarla correctamente en la práctica de la lengua.

Galisson et Coste ²⁴definen la gramática como el sistema interiorizado por el locutor-auditor de una lengua, permitiéndole producir y comprender las frases de la misma. La interiorización de la gramática de una lengua es un proceso de construcción que se da tanto

²³ HAGÈGE, Claude. (1996)“L’enfant aux deux langues” p.223 Odile Jacob, Paris

²⁴ Galisson et Coste (1976) : *Dictionnaire de didactique des langues*. Hachette.

en el niño que adquiere su primera lengua como en el adulto que aprende una lengua extranjera.

Stephen Krashen²⁵ ilustra este proceso de interiorización en el aprendizaje de una lengua extranjera, el cual se lleva a cabo a través de dos sistemas independientes pero interrelacionados: la adquisición subconsciente y un aprendizaje consciente del lenguaje (entendiendo por adquisición la que se da en el niño cuando aprende su primer lengua y aprendizaje en la segunda)

El autor compara dicho proceso de adquisición del lenguaje con el proceso que se da en los niños y alude a los entornos informales que promueven el uso del lenguaje, esto es la comunicación, como ideal para que se de la interacción significativa, la adquisición de la lengua nueva. Sostiene que el entorno formal puede desarrollar ambos procesos, siempre y cuando facilite al estudiante una manipulación del material lingüístico en situaciones de interacción real: el de adquisición (elaboración de reglas interiorizadas implícitas) y el de aprendizaje (éste último a través de las reglas gramaticales, explícitas y de uso consciente, es decir, la competencia lingüística)

En el caso del adulto, se da una interiorización de la gramática a través de un proceso constructivo, en donde los datos (información lingüística en general dada por el profesor, los otros estudiantes, los nativos y las reglas) que recibe de la lengua son asimilados a los ya existentes (esquemas lingüísticos de su propia lengua o de otras que ya conozca) a través de mecanismos de acomodación y de equilibrio, lo que permitirá al aprendiz manejarse con una lengua nueva en estadios diferentes (la interlengua) que presenta coherencia y sistematicidad, aunque todavía no logren expresarse como un nativo.

L'approche communicative propone una enseñanza de la gramática que parte de la base del "acte de parole" y sus realizaciones lingüísticas presentados en forma espiral o recurrente,

²⁵ Krashen,S. (1981): *Second language acquisition and second language learning*. Pergamon press. Oxford

retomándolos y completando los conceptos y considerando varias fases de trabajo y profundización. La enseñanza es explícita y toma la forma de ejercicios de conceptualización involucrando el análisis y la reflexión, a continuación presento un ejemplo de este tipo de ejercicio:

OBSERVEZ et découvrez le fonctionnement de la langue:	
Vous avez des sandwiches ?	Observez les différentes formes de la demande Quels verbes, quels temps et modes sont utilisés ? Toutes les demandes comportent-elles un verbe ?
Vous avez des croissants ?	
Donnez-moi de l'eau fraîche	
Donnez-moi une bouteille d'eau	
Vous n'avez pas de tartes aux pommes ?	
Je prends un croque-monsieur et un verre de lait	
Un lait froid s'il vous plaît	
Qu'est-ce que vous prenez ?	
Et pour vous ?	
Je voudrais de l'eau	

El ejercicio comunicativo tiene como finalidad la competencia de comunicación y surge de los enunciados de la vida cotidiana, está lleno de sentido y se caracteriza por una contextualización sociolingüística, en donde el lugar y el momento de la situación de comunicación están indicados y los personajes están caracterizados psicossociológicamente. (por ejemplo, un turista solicita información a un empleado de la agencia de viajes)

Así vemos, en este espacio del aprendizaje de la gramática que la expresión oral juega un papel importante ya que constituye el medio para emplear en situación los conocimientos adquiridos. Los ejercicios toman frecuentemente la forma de un jeu de rôles o simulación, que permiten reproducir situaciones de intercambio de la vida cotidiana en el cual se *movilizan los elementos de sintaxis que fueron abordados* y que obligan a una reflexión lingüística que va más allá de la frase para alcanzar el enunciado.

II.5 La práctica de la fonética: un elemento esencial para el aprendizaje de la comprensión y la producción.

Desde el punto de vista de la fonética, la comprensión auditiva y la producción oral están íntimamente relacionadas, ya que frecuentemente, el estudiante que no pronuncia correctamente, tendrá dificultades para comprender.

Para los hispano parlantes, la fonética francesa presenta, sobre todo al principio de su aprendizaje dos grandes dificultades: por una parte, percibe una multitud de sonidos que no conoce en su lengua materna y por la otra, descubre una gran diferencia de la lengua escrita con respecto a los sonidos. A continuación analizo brevemente estos puntos.

Características del Francés oral

La pronunciación del francés se caracteriza por una gran riqueza de vocales y consonantes. Podemos contar:

16 vocales, entre las cuales se encuentra la /ə/ inestable o “caduc” que corresponde a la letra “e” al final de la sílaba escrita y cuyo funcionamiento es difícil de asimilar, ya que depende de su entorno fonético y 4 vocales nasales /ɑ̃/ (blanc), /ɔ̃/ (blond), /œ̃/ (brun), /ɛ̃/ (brin), 17 consonantes y 3 semi-consonantes.

El francés hablado se caracteriza por una gran cohesión de las palabras en la cadena: una palabra que empieza por vocal está ligada a la palabra anterior del enunciado, un ejemplo importante sería la “liaison” que en ocasiones es obligatoria como en el caso de: “Les Etats-Unis, des idées”, en otros casos es imposible: “Je bois un peu d’eau”, o facultativa en el caso de “langue soutenue”: “Vous avez obtenu”. Por último, la entonación cuyo

funcionamiento depende de muchas variables, pero que vista de una manera muy simplificada está asociada al último acento de la frase. Se distinguen por lo general tres entonaciones de frase:

1. La entonación asertiva que se caracteriza por una inflexión descendente:

“C’est difficile”

2. La interrogación se caracteriza por una inflexión ascendente

“C’est difficile?”

3.- La entonación exclamativa o imperativa se caracteriza por una entonación ascendente o descendente: “Tout à fait d’accord!” “Taisez-vous!”

Por lo que se refiere a la ortografía, ésta se caracteriza, entre otras cosas, por la existencia de letras “mudas” o letras finales no pronunciada, por ejemplo: “Le(s) secrétair(es) sembl(ent) étonné(es)”

Todos estos factores hacen de la fonética francesa un elemento complejo en el aprendizaje de la lengua; en mi experiencia personal he encontrado gran interés por parte de los estudiantes por adquirir una pronunciación correcta, sobre todo en los niveles básicos, y pienso que es en este momento en el que hay que dedicarle gran atención, ya que una buena pronunciación presenta grandes ventajas:

- desde el punto de vista psicológico, es un placer hablar una lengua cuando se sabe que se tiene un buen acento, que merece en ocasiones la felicitación de los nativos.
- Desde el punto de vista pedagógico, el alumno que se sabe poseedor de una buena pronunciación participará con mayor entusiasmo, ya que en muchas ocasiones, una pronunciación defectuosa frena la libertad de expresarse por temor al ridículo.

Sin embargo, la corrección fonética no parece siempre ser la actividad favorita de los

profesores. Algunos consideran que ésta no constituye un bloqueo para la comunicación en lengua extranjera, otros están más enfocados al aprendizaje de la lengua escrita y tienden a considerar que la oralidad es de menor importancia; en algunos casos, se practica la corrección fonética en clase de vez en cuando y de manera más bien intuitiva. Conscientes de la necesidad de un sistema en este aspecto tan importante de la lengua, los manuales recientes contienen fichas pedagógicas tanto para la didáctica de la fonética como para la autoformación de los docentes, lo cual les permite abordarla de una forma práctica.

No obstante la dificultad que representa sobre todo para los principiantes, la buena pronunciación es no solo útil sino indispensable en el aprendizaje de cualquier lengua extranjera. Una herramienta muy eficaz en este aspecto son las canciones, a condición de que tengan un ritmo que permita al alumno identificar los sonidos y repetirlos. A continuación reproduzco un fragmento de una canción tipo balada y el trabajo que propongo a los estudiantes,²⁶ a fin de ir perfeccionando su pronunciación:

Objetivo: discriminación auditiva de los sonidos /u/, /y/ (el primero representa una dificultad gráfica, (ou), el segundo se asocia con la letra “u” del español y el estudiante tiende a no diferenciarlo en la pronunciación)

Explotación del documento

-En la letra de la siguiente canción identifique, al mismo tiempo que escucha, los sonidos /u/ e /y/

- Subraye cada sonido de un color diferente; compare los resultados con otro estudiante
- Pronuncie en voz alta cada (una palabra cada alumno) una de las palabras que encontró
- En grupo: Encuentre cinco palabras diferentes con cada uno de los sonidos
- Del total de palabras escoja una y díctela (alumnos y profesor deben anotar), corrección en grupo, y análisis del error.

El trabajo complementario puede consistir en escribir un párrafo más de la canción con las palabras encontradas, o alguna rima o poema.

²⁶ Estudiantes de nivel básico (90 horas de aprendizaje), adolescentes y adultos

Indochine

J'ai demandé à la lune

Paroles: Mickaël Furnon

J'ai demandé à la lune
Et le soleil ne le sait pas
Je lui ai montré mes brûlures
Et la lune s'est moquée de moi
Et comme le ciel n'avait pas fière allure
Et que je ne guérissais pas
Je me suis dit quelle infortune
Et la lune s'est moquée de moi

J'ai demandé à la lune
Si tu voulais encore de moi
Elle m'a dit "j'ai pas l'habitude
De m'occuper des cas comme ça"
Et toi et moi
On était tellement sûr
Et on se disait quelque fois
Que c'était juste une aventure
Et que ça ne durerait pas

Este trabajo se refiere únicamente al aspecto fonético, por lo general los estudiantes trabajan gustosos con las canciones y es importante ver también el aspecto musical o sociocultural, así como el mensaje, vocabulario, autor, tema, intérprete, etc)

II.6 El análisis del error.

Desarrollado a partir de los años 60 el análisis del error marca una etapa fundamental en la investigación de la Didáctica de las lenguas, considerándolo como un punto de dificultad que abre una perspectiva y aporta una contribución a la enseñanza de las lenguas. La corrección de los errores, lejos de ser vista como un fracaso, contribuye a una pedagogía del progreso, es decir, a un medio de perfeccionamiento de la interlengua. Es importante hacer notar que el error proviene de la gramática interiorizada, la cual el alumno no puede corregir, no así la falta, cuya causa puede ser imputable a un lapso o a la fatiga, y que

reconocemos fácilmente en el momento en que el estudiante mismo se autocorrigió espontáneamente: “ mon mère... ma mère a écrit un... une carte postale...)”

Corregir los errores implica un procedimiento importante en cualquiera de las formas de expresión, ya sea oral o escrita, sin embargo al tratarse de la producción oral, es decir, de la “cadena hablada”, éste puede resultar más complejo. A diferencia de la expresión escrita, que perdura en el papel, los errores en el discurso o la conversación deben de ser detectados con sumo cuidado por parte del profesor. La corrección inmediata y sistemática de los errores justo en el momento en que el alumno intenta expresar sus ideas tiende a bloquear la interacción y a desmotivar, por otra parte, el efecto resulta débil sobre las causas que producen el error y sobre su relación con la gramática interiorizada de donde emanan. A fin de que la corrección redunde en un aprendizaje significativo es aconsejable que el profesor tome nota de los errores sistemáticos, sobre todo de aquellos que frenan la comunicación y que realice un análisis y prácticas inductivas y reflexivas apoyadas en la gramática interiorizada de los estudiantes y su capacidad de conceptualización; en un trabajo de interacción correctivo, guiado por el docente y en pequeños grupos, deberán realizar hipótesis, encontrar la regla de funcionamiento, el origen del error y otros ejemplos con el mismo principio. De igual manera, deberán destacarse todos los elementos acertados durante la interacción. El alumno tomará conciencia gradualmente de que debe de sacar partido de sus propios recursos, hacer prueba de imaginación y que sólo a través de la interacción libre e independiente con los otros adquirirá el dominio y la aptitud para encontrar la palabra exacta, indispensable para la fluidez en la expresión

II.7 La Producción Oral

La inmediatez en el tiempo y en el espacio propia de la oralidad permiten la interacción entre los participantes de la comunicación. El hablante puede ver la reacción del oyente y modificar el discurso según sea conveniente y al mismo tiempo, el oyente puede guiar al hablante en la estructuración y producción de su discurso. Pero esa inmediatez

comunicativa también obliga a quien habla a tener un gran control sobre su discurso, porque no puede borrar lo que ha dicho, aunque sí puede rectificar; e igualmente quien oye está obligado a percibir y procesar el texto oral en el momento en que se emite. Además, son exclusivos del habla los rasgos prosódicos, los paralingüísticos y los extralingüísticos. La entonación, el acento, las pausas (prosódicos) organizan coherentemente el discurso y refuerzan las intenciones comunicativas. La cualidad de la voz, el ritmo, el tono, la risa, (paralingüísticos) pueden informar acerca del estado físico o emocional del hablante, o de la intención con la que se habla. Los rasgos extralingüísticos también contribuyen al significado, apoyando o contradiciendo informaciones, gestos, postura, distancia)

La producción escrita, por su parte, ofrece la posibilidad de diferir la comunicación y permite al escritor corregir, borrar o modificar su discurso sin que nadie se entere. Los rasgos prosódicos, paralingüísticos y extralingüísticos están ausentes aunque dispone de los signos de puntuación y recursos tipográficos que intentan reproducir la entonación de la lengua oral. En el aprendizaje de una lengua extranjera, la producción escrita es el espacio privilegiado de la observación y por lo tanto de la reflexión.

Lo importante es que al usar un medio de comunicación u otro, se tengan en cuenta las características propias del modo de producción de cada uno: en la comunicación oral se perciben sonidos y en la comunicación escrita letras o signos que hay que reconocer.

Ya hemos mencionado que una de las dificultades de la producción oral en lengua extranjera es el llevarla a cabo dentro de un salón de clase, ya que es un espacio distante de una situación natural de intercambio espontáneo. Una parte del curso debe ser consagrada a reducir la impresión artificial que produce una simulación escolar alejada de las conductas de la vida. Conviene pues, desarrollar medios de aprendizaje que hagan aparecer la lengua no como un objeto abstracto, sino como el bien cultural sobre el cual se basa la vida cotidiana de toda una población; la tecnología actual nos permite alcanzar esta finalidad a través de Internet, la televisión o la radio, donde el estudiante percibe la lengua como un instrumento que le permite tener acceso al contexto natural y cotidiano de la francofonía y

la comprende en sus usos naturales ya que el objetivo no es aprender un conjunto de reglas conceptualizadas, sino vivirla en las circunstancias naturales en donde los locutores nativos hacen uso de la lengua.

El acto comunicativo requiere que el locutor tenga *algo que decir*. El trabajo del docente consiste entonces en plantear situaciones en las que los estudiantes se involucren activamente y sientan que tienen mucho que comunicar y además se sientan capaces de expresarlo adecuadamente, para ello, necesita conocer a sus alumnos y sus intereses y capacidades.

La producción oral es un facilitador de la memorización: por su función integradora, sirve como apoyo a todos los aprendizajes en lengua extranjera: funciones comunicativas, elementos gramaticales, léxico, etc. Además, moviliza una dimensión psicomotriz importante: un comportamiento rítmico, prosódico y articulatorio y en ella surgirán siempre situaciones en donde hay que enfrentar lo inesperado de la comunicación; es por esta razón que la expresión oral es fascinante e intimidante a la vez. El dominio de la producción es ante todo el resultado de una práctica. A condición de dedicarle clase con clase un tiempo específico, el estudiante terminará por perder el miedo a expresarse y comenzará a ver sus progresos.

Capacidades necesarias del locutor en lengua extranjera.-

Para realizar cualquier producción el alumno lleva a cabo una serie de operaciones complejas, me refiero a expresar sus ideas con una corrección fonética, morfosintáctica, lexical, socio-lingüística adaptada al contexto situacional, además de una capacidad de comprender y responder adecuadamente a su interlocutor, es por ello que no podemos referirnos a un modelo de locutor sobre el cual se pueda fundamentar un esquema o sistema de la producción pero podemos describir algunas de las capacidades que le son necesarias

en lengua extranjera:

- 1 El locutor se complace en reproducir los ritmos, la entonación y pronunciar los sonidos de la lengua. Tiene suficiente dominio de los aspectos psicomotores de la palabra, correspondencia entre sonidos y grafía para ser entendido sin ambigüedades. Esta capacidad se va desarrollando a través del estudio y la práctica de la fonética y fonología que se perfecciona en canciones, poesía e inclusive en la lectura en voz alta.
- 2 Se puede adaptar hasta cierto punto a las diferentes situaciones de discurso e intercambio que le son propuestas y es suficientemente creativo con respecto a los modelos, esta capacidad se desarrolla a través del trabajo en grupos, el cual permite la lluvia de ideas y una planeación previa al diálogo.
- 3 Posee ciertas estructuras sintácticas (orden de las palabras en la frase, construcciones verbales). El grado de dificultad de la tarea prevista debe de estar de acuerdo con el nivel de lengua del grupo.
- 4 Ha memorizado el vocabulario y utiliza estrategias para no bloquearse, como lo mencioné anteriormente, a través del uso de antónimos, sinónimos o paráfrasis, en los niveles básico y avanzado, la tarea debe de estar siempre adaptada a su nivel de vocabulario.
- 5 Está consciente de sus puntos fuertes y débiles y es capaz de continuar su aprendizaje.
- 6 Es capaz de simplificar sus ideas; esta capacidad se logra a través del hábito de pensar en la lengua extranjera, a expresarse principalmente a través de las estructuras adquiridas y a buscar la adquisición de estructuras nuevas. El estudiante que piensa en lengua materna caerá en frases complejas e incorrectas, ya que pasará inevitablemente por la traducción.

A partir de lo anteriormente expuesto, se puede apreciar que la producción oral no es simplemente un espacio para que el alumno “tome la palabra”, sino que involucra una serie de factores que no se deben descuidar y que se combinan para lograr obtener resultados medibles ; cada actividad debe conducir al docente a una evaluación en cuanto a cada uno de los elementos: por ejemplo, se podrá evaluar el progreso en la fonética, en el vocabulario, en la fluidez, en el uso de la gramática, en los errores sistemáticos y en base a cada uno de los resultados, planear actividades complementarias. Podríamos entonces afirmar que la producción oral puede fungir como un indicador del proceso de aprendizaje, ya que refleja, tanto para el profesor como para el alumno, el nivel de los conocimientos adquiridos. Es importante destacar que los objetivos deben de ser muy claros y como se presenta a continuación, deben estar dentro del marco de una planeación previa.

III. PROPUESTAS PARA FOMENTAR LA PRODUCCIÓN ORAL

Las propuestas que presento a continuación se fundamentan en los principios metodológicos, lingüísticos y psicológicos expuestos en la primera unidad: el desarrollo de cada una de ellas involucra la interacción, las estrategias socioafectivas y la competencia gramatical, sociolingüística y estratégica, el proceso de construcción en un trabajo colaborativo y deberá inducir una reflexión sobre el proceso de aprendizaje basada en las dificultades que experimenten durante la actividad.

Como se ha mencionado, a fin de despertar la motivación de los alumnos, los detonantes del oral deben de basarse en documentos de interés, recientes, que el docente deberá de buscar y explotar para fines didácticos, es por ello que primero se presentan comentarios generales, que constituyen propuestas de explotación.

En la segunda parte, se presentan actividades específicas: en cada propuesta se precisan el nivel de los alumnos, la edad, la duración y la preparación y ejecución, sin embargo tomando en cuenta el enfoque sobre el alumno destacada por l'approche communicative, el maestro interesado deberá adaptarlas a los intereses y motivaciones de sus propios estudiantes.

III.1 Los detonantes del oral: el rol de la imagen, los documentos auténticos, TV5 e Internet.

Uno de los grandes aliados de la producción oral es la imagen, ya que según la interpretación y la capacidad de observación de cada quien, es una base que estimula la imaginación.

La imagen puede ser explotada con fines descriptivos (descripción de personajes, de paisajes, colores, elementos presentes) o para formular hipótesis (quienes son, qué hacen,

en dónde están, por qué, de qué hablan, qué dicen), también es de gran utilidad el uso de la BD (bande dessinée) cuáles son los proyectos de los personajes (uso del futuro), cuál es su historia (uso del pasado), una gran cantidad de producciones pueden obtenerse con ayuda de la imagen y realizar después una transposición en el plano personal.

Antes de hacer una puesta en común, los alumnos pueden comentar la imagen por pares y enriquecer su discurso o sus hipótesis a través de la interacción. Es un hecho que cuando un documento escrito está presentado junto con una imagen, el acceso al sentido resulta mucho más fácil. La imagen, compensa el problema que a veces plantea la falta de imaginación. Estas actividades son de gran ayuda sobre todo en los primeros niveles del aprendizaje.

Otras herramientas de gran valor es el uso en clase de los documentos auténticos, TV5 e internet, ya que para aprender mejor, hay que propiciar encuentros con la lengua extranjera que no ha sido transformada para fines pedagógicos, y esto, desde el principio del aprendizaje. Además del valor cultural, es una forma diferente de descubrir la realidad actual. TV5 por ejemplo, refleja la realidad mundial en forma de noticieros televisados que ponen el énfasis en las informaciones internacionales, vistas desde la perspectiva suiza, belga, canadiense y francesa; programas como Kiosque permiten multiplicar las perspectivas de análisis y de reflexión sobre la actualidad.

Utilizar fragmentos de estos programas y adaptarlos a los niveles, desde el básico hasta los avanzados, es una forma de enriquecer el curso. La forma de explotarlos para fines de producción oral varía al igual que con la imagen.

Los principios pedagógicos de aprender y enseñar con TV 5 se apoyan en ideas simples:

- 1 El alumno se encuentra activo en todo momento, gracias a las actividades propuestas, o a los enigmas que debe de resolver, y moviliza el conjunto de sus

conocimientos lingüísticos. El profesor hace varias preguntas para las cuales existen varias respuestas, debe organizar la clase como una serie de tareas. Pone en evidencia lo que el alumno es capaz de comprender, de decir o de hacer.

2 Descubrir el francés de hoy en su diversidad.

Los documentos presentados en clase deben de ser lo más reciente posible. Al ser confrontado en forma sistemática a la realidad de una lengua no transformada con fines pedagógicos, el alumno desarrolla estrategias de observación y de construcción de sentido

3 Explotar documentos muy cortos

Un documento largo dificulta la explotación en clase, la información puede llegar a resultar demasiado vasta. Los documentos deben ser escogidos en función a su pertinencia con el momento del curso. La météo por ejemplo, en los niveles básicos tendrá más un enfoque hacia las imágenes y el sonido fungirá como complemento de la información, el mismo documento podrá ser usado en forma inversa en niveles más adelantados.

4 Motivar a la expresión oral y/o escrita

La prioridad es siempre la actividad del estudiante, requerirá tomar notas que le auxiliarán a recapitular los contenidos, que posteriormente retomará en forma de resumen, mini-journal, flash informativo, comparación o análisis.

5 Identificar primero las informaciones no lingüísticas, visuales y sonoras

El obstáculo para la comprensión en un documento oral es frecuentemente el mensaje lingüístico. Es por ello que primero hay que tomar conciencia de las informaciones no lingüísticas: ruido, música, entonación de la voz, personajes, situación etc., inclusive ver el documento sin sonido en los niveles básicos permite realizar un trabajo sobre el campo lexical. A partir de lo comprendido, el estudiante elabora hipótesis acerca de lo que no entiende y compara con los otros alumnos: entender es construir un sentido.

6 Posibilidad de utilizar el mismo documento en diferentes niveles de aprendizaje.

Ya que es la tarea solicitada la que define el grado de dificultad y no el documento. Los principiantes son capaces de identificar los elementos conocidos en un documento desconocido. En el nivel intermedio, pueden presentar algunas informaciones contenidas en el documento. En los niveles avanzados, un ejercicio de comprensión detallada de los aspectos lingüísticos del documento puede ser una tarea adecuada, además de solicitarles completar posteriormente la información (los antecedentes por ejemplo, o el enfoque de la prensa nacional con respecto a la misma información)

III.2 Crear espacios de expresión libre o semi-dirigida

A fin de reservar un espacio privilegiado a la práctica del oral, hay que instituir dentro de la organización del tiempo, momentos que permitan y favorezcan el intercambio, ya sea natural como sería el caso de una conversación,(más probable en los grupos avanzados). Los ejercicios de producción para los niveles básicos e intermedios son frecuentemente dirigidos o semi-dirigidos: se trata de ejercicios en donde se pide al alumno producir una forma, una palabra o un enunciado a partir de diversos soportes: responder a una pregunta

con una frase correspondiente a un modelo dado, o modificar una frase según una consigna precisa, por ejemplo. Podemos poner en esta categoría todos los ejercicios que obligan a operar una transformación o sustitución.

La producción oral de un enunciado, aún si a lo largo del ejercicio la estructura empleada no cambia, ayuda a automatizar el ritmo, la entonación y la sintaxis del enunciado, por lo que el esfuerzo cognitivo se centra en la realización de la instrucción: (sustitución pronominal o lexical, como el caso de la actividad 1). El estudiante maneja varios factores simultáneamente (estructura, fonética, ritmo) lo cual es una característica de las actividades del lenguaje. Es por esta razón que estos ejercicios estructurales para el oral, presentan un interés para el aprendizaje y que sin embargo han sido eliminados de las prácticas pedagógicas .

A continuación propongo diversas actividades para los niveles básico e intermedio:

Actividad 1: “Primeros contactos”

Nivel: básico 1 adolescentes-adultos

Duración: 10-15 minutos, dependiendo del número de estudiantes

Tipo de actividad: Conversación, presentación

Preparación y ejecución:

- Trabajo en grupos de 2 personas, de preferencia desconocidas
- A partir de una ficha de identidad modelo (previamente trabajada en grupo), el estudiante completará la suya propia (se sabe presentar), una vez completada, deberá de elaborar las preguntas que realizará a otro estudiante para conocer su identidad. (Tu t'appelles comment,? tu habites où ?, quelle est ta profession ?, tes loisirs etc.)
- Una vez elaboradas las preguntas se las hará al otro estudiante el cual las responderá y a su vez le preguntará.
- Durante esta actividad de conversación, el animador deberá de recorrer y escuchar a los grupos, para sugerir, ayudar o corregir las producciones, e inclusive tener contacto con el grupo.
- Cada uno presentará a la persona que entrevistó en lugar de presentarse a sí mismo.

Objetivo de enseñanza-aprendizaje: Esta actividad permite reutilizar los elementos estudiados en una ficha de identidad: pronombres je, tu, il, elle, verbos: s'appeler, habiter, avoir, être, profesiones, masculino y femenino: étudiant(e), architecte, avocat(e), léxico, j'aime le sport, la musique, y abrir un espacio de conversación y contacto entre los estudiantes. Se debe de realizar entre la primera y segunda clase, el alumno se sentirá así capaz de *comunicar* desde los primeros niveles.

Actividad 2: “Miniflash de información”

Nivel: Básico : (mínimo 90 horas)

Duración: 10 minutos preparación, 60 segundos presentación

Tipo de actividad: Situación simulada: Presentar un flash de información de 60 segundos en radio o TV

Preparación y ejecución:

- Con base en un artículo de actualidad, con un campo lexical preciso, por ejemplo: la medicina.
- Una vez leído comentado y analizado, trabajar por equipos de dos y encontrar el campo lexical relativo a la medicina (greffe, hôpital, chirurgien, opération, la malade, la patiente, etc)
- Realizar un mini-flash de información para la radio donde se destaque de alguna forma la importancia del hecho reportado (uso de adjetivos, superlativos, etc) de máximo 60 segundos.

Objetivo de enseñanza-aprendizaje: Reutilización del campo lexical, de la concordance de temps (hecho del pasado), así como de su imaginación para dar un punto de vista o minicomentario al respecto, capacidad de sintetizar y adoptar el estilo y lenguaje periodístico que se habrá destacado en el artículo, uso de conectores, d'abord, ensuite, enfin...

Actividad 3: “Comparar, describir”

Nivel: Básico (de 150 horas en adelante)

Duración: 15 minutos de preparación, 3 minutos de producción

Tipo de actividad: Simulación: realizar un reportaje

Preparación y ejecución:

- A partir de un video que presenta las diferentes fiestas en Francia (carnaval, fiestas regionales, la fête de la musique, les francopholies, etc) y las entrevistas realizadas a quienes asisten o participan en ellas.
- En un primer tiempo ver el video sin sonido y pedir a los alumnos observar e identificar los siguientes elementos:
-

Les personnages	Les actions	Les émotions	Les lieux	Les objets	Les appréciations positives ou négatives
-----------------	-------------	--------------	-----------	------------	--

- Pedirles que comparen con sus compañeros los elementos que encontraron y recuperarlos en el pizarrón en gran grupo
- Volver a ver el video por etapas y elaborar preguntas, (quién, qué, cuándo, cómo, dónde, por qué? confirmando los aspectos que encontraron y en caso necesario, completando el cuadro
- La actividad final consistirá en elegir una fiesta nacional y contarla brevemente en equipos de 3 personas máximo, retomando el cuadro elaborado (los personajes, las acciones, las emociones, etc) al cual obviamente tendrán que añadir elementos nuevos, por tratarse de celebraciones de culturas diferentes.

Objetivo de enseñanza-aprendizaje: Observar la interculturalidad, reutilización y adquisición de un campo lexical, ejercitar las estrategias de comprensión auditiva, describir, situar en el tiempo y en el espacio, identificar y utilizar expresiones positivas del lenguaje familiar “C’est génial, c’est rigolo, c’est sympa”

Actividad 4: “Aconsejar, sugerir”

Nivel: Fases finales del Intermedio adolescentes-adultos

Duración: 20 minutos

Tipo de actividad: Simulación: Solución de un problema

Preparación y ejecución:

- Dependiendo del número de estudiantes el trabajo será individual o por pares al inicio de la actividad.

Cada estudiante o equipo de dos, deberá de tomar una ficha en donde se le plantea un problema que él mismo explicará a todo el grupo: “al momento de empezar el intercambio de regalos, te das cuenta que olvidaste el tuyo, y te tocaba dárselo a tu jefe, con quien no tienes una buena relación”

- El estudiante o el equipo deberá explicar su problema al resto del grupo, y cada uno deberá aconsejarle lo que debe de hacer, al final, deberá de elegir el consejo que le parezca más adecuado y explicar por qué lo considera así, lo mismo pasará con los demás casos, sugiero un máximo de 4 problemas, adaptados a la edad de los estudiantes y que lo involucren a fin de que realmente “viva” la situación.

Objetivo de enseñanza-aprendizaje: Se trata de una conversación espontánea, en donde deberán movilizarse estructuras complejas, (tu devrais, tu pourrais, il faut, il faut que, je te conseille de... infinitivos, condicionales, subjuntivo, etc.) conforme al acte de parole “aconsejar o sugerir”

Estas actividades representan *modelos* que he aplicado en el salón de clase, que requieren de entusiasmo por parte del animador y del grupo y que pueden ser modificadas o adaptadas al objetivo previsto, a los intereses y personalidades de los estudiantes. Existen infinidad de posibilidades, todo es cuestión de explorar e innovar constantemente y sobre todo, de no perder nunca de vista la finalidad de las mismas.

CONCLUSION

El análisis de los elementos que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la producción oral del francés demuestra que ésta requiere de un verdadero trabajo cuidadosamente planeado, con objetivos precisos, cuya práctica constante refleje progresos en el nivel de lengua, en la fluidez y fonética del estudiante.

A través de este mismo análisis, se destaca el hecho de que la expresión oral no es independiente de las demás habilidades, como son la comprensión y la producción escrita. Sin embargo, el oral es fundamentalmente anterior al escrito. La lengua es primero hablada y no puede ser sino hablada en algunas sociedades sin escritura. Saussure fue uno de los primeros en afirmar esta primacía en reacción a los filólogos de su tiempo que no estudiaban la lengua sino a través de los textos literarios. Según él, la escritura es una representación del lenguaje hablado, es un sistema segundo²⁷

Podemos decir también que la vida de la lengua está en el oral: es la forma hablada la que introduce los cambios lingüísticos nunca el escrito, fundamentalmente conservador y reproductor. Las lenguas muertas, las que ya no tienen una forma escrita, no evolucionan y se quedan estancadas en su último estado. Es entonces legítimo volverse hacia el escrito para encontrar la lengua francesa? Experimentamos la anterioridad del oral en el periodo de aprendizaje de la lengua: por la intermediación entre otras cosas de la escuela, el escrito se convierte en el primero, el modelo de referencia para el oral y el depositario de las reglas.

Esto no significa que la importancia del escrito sea menor, sino que el oral constituye un aspecto de la lengua con características propias, cuyo estudio y práctica hay que fomentar.

²⁷ SAUSSURE F. *“Curso de lingüística general”* Fontamara

El vertiginoso desarrollo de la tecnología favorece el contacto con el aspecto oral y este hecho ha influido notablemente en la concepción de los métodos, que en la actualidad incluyen CD, videos e inclusive proponen sitios en Internet para fomentar el auto-aprendizaje de las lenguas extranjeras.

Para el estudiante de la lengua extranjera, el salón de clase constituye el espacio privilegiado que le permite aplicar, practicar y corregir la competencia oral del idioma; a través de la interacción con los demás estudiantes y el docente, irá adquiriendo la fluidez, seguridad y conocimientos necesarios para desenvolverse de forma natural.

Para el profesor, lograr que la producción oral redunde en un verdadero beneficio, constituye un reto más en su labor docente, pues ésta representa una labor de búsqueda y análisis pedagógico de documentos, un esfuerzo de observación de todos los factores, un análisis inmediato del error recurrente que deberá traducirse en una explotación didáctica y sobre todo, un deseo de tomar el riesgo de crear nuevas experiencias y formas de aprendizaje.

Finalmente, hay que mencionar que en la enseñanza de las lenguas, ninguna habilidad está por encima de las demás, ya que la lengua es un todo: a través de la búsqueda constante de la pertinencia de las opciones y propuestas, a través de “escuchar al otro” el profesor de lengua extranjera puede, cada día, hacer de su trabajo un ejercicio de creatividad y de libertad.

BIBLIOGRAFIA

- CANALE, M SWAIN (1980) « *Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing* »
- CASSANY Daniel; LUNA Martha; SANZ Gloria. (2000) “*Enseñar lengua*” Ed. Graó. Barcelona, España.
- GALISSON ET COSTE (1976) *Dictionnaire de didactique des langues*. Hachette.
- HAGÈGE, Claude. (1996) “*L’enfant aux deux langues*” p.223 Odile Jacob, Paris
- <http://fr.wikipedia.org>
- KLEIN Wolfgang (1989) “*L’acquisition de langue étrangère*”. Armand Colin. Paris
- KRASHEN, S. (1981) *Second language acquisition and second language learning*. Pergamon press. Oxford
- KRAZEM, Mustapha. (200 ?) “*Linguistique Française oral/écrit*” D 114 C.T.U. U. de Bourgogne
- PENDANX, M. (1998) “*Les activités d’apprentissage en classe de langue*” Paris, Hachette coll. F
- QUESADA CASTILLO, Ma. del Rocío. (2006) “*Cómo planear la enseñanza estratégica*”. Ed. Limusa, México
- RICHER J.J. (200?) “*Didactique du FLE*” C.T.U. U. de Bourgogne
- RICHER J.J. (200?) “*Introduction à l’enseignement-apprentissage du FLE*” C.T.U. U. de Bourgogne.
- SAUSSURE F. (1998) “*Curso de lingüística general*” Fontamara, México
- VIGNER G. (1984) « *L’exercice dans la classe de Français* ». Paris, Hachette, coll « F »